

FIGHT 4 YOUR RIGHTS!

in case of police check
Si vous êtes confronté à un contrôle
En caso de un contro
U slučaju kontrole

► EA Hamburg: 0157-72 37 00 55

► Advice and support for those who are affected by right-wing, racist and anti-Semitic violence / Conseil des personnes confrontées à des violences d'extrême droite, racistes et antisémites:
empower 040-28 40 16 67 Besenbinderhof 60, 20097 Hamburg,
mail: empower@hamburg.arbeitundleben.de

KNOW YOUR RIGHTS!

english ►

In case of a police check the police have the right to: find out your personal data and search you unless you say no. They are still allowed to search you against your will if you are a suspect. In order to call you a suspect, they need precise indications or you are currently within a »danger zone« (which is for example St.Pauli, St. Georg). You may always ask for the reason of the police check and for the identification number of the police officer.

If you are arrested you only have to give the following information: name, date/place and country of birth, nationality and registered address. **Don't make further statements and don't give further details!** At this point in time the police could accuse you of anything and you might burden yourself. After being arrested you are legally allowed to make a phone call.

If you are arrested or watching arrests you can call a lawyer or contact the legal advice! (legal advice »EA« in Hamburg). They will document the arrest, give information and contact lawyers. The telephone is not always answered. Leave your name (spell it), where you are, and what you are accused of and if possible a phone number on the answering machine. (Leaving a message on the machine does not count as a phone call. So you are allowed to make another call!)

You are allowed to refuse any statement in front of the police as well as in front of the public prosecutor or the court of law. Don't let yourself be intimidated! Sometimes the officers threatens with deportation/expulsion or they promise to release you if you give evidence. Do not believe them! In NO case sign a statement!

If things or money are taken from you, insist on getting a receipt. Do not sign this receipt. Never pay anything without getting a receipt.

If you are injured or if you need other medical care, a doctor has to be allowed to take care of you. Don't let the police take your DNA. They need a judicial order to be allowed to take your DNA.

If you are not released you have to be presented to the committing magistrate or there will be a summary trial. This has happened at the latest the day after the arrest before midnight. **It is your right that an interpreter is present there.** Insist on this! Do not give a statement even now. Whatever you say in front of the police, the magistrate or the court of law can later be used against you. Whatever speaks in favour of you can be stated at a later date after you have spoken to a lawyer. They have to hear the witnesses.

If you are summoned to court you have to come. If you are summoned to the police you do not have to come.

Illegal individuals can be put straight into custody pending deportation. Even in this case you have the right to call a lawyer.

If you are released after having been hit or mistreated go straight to a doctor. Have your injuries documented.

If you have experienced police violence, write down your experiences in minutes taken from memory, note witnesses and their particulars, time and place, ID numbers of the police etc. and get in touch with an advice center/EA.

français ►

Si vous êtes confronté à un contrôle de papiers, les policiers ont le droit de faire les choses suivantes: Vérifier vos données personnelles et vous fouiller sauf si vous refusez – sauf si vous êtes considéré comme suspect, mais pour cela, ils doivent donner des indications très précises (exception : si vous vous trouvez dans les soi-disant « zones de dangers » (par exemple St. Pauli, St. Georg). Vous avez à chaque instant le droit de demander la raison du contrôle et le matricule de l'agent policier.

Si vous êtes en état d'arrestation, vous êtes seulement obligé de donner les informations suivantes: Nom, date de naissance, lieu et pays de naissance, adresse actuelle. Ne donnez pas d'autres informations, ne faites pas d'autres déclarations ! Car à ce moment, il existe des accusations contre vous et vous risquez de vous incriminer vous-même. Après l'arrestation, vous avez le droit de faire un appel téléphonique.

Si vous êtes arrêté ou si vous avez observé une arrestation, appelez un avocat ou la commission d'enquête (Ermittlungsausschuss = EA). Le EA documente l'arrestation, donne des informations et des contacts avec un avocat. Le téléphone n'est pas toujours disponible – dans ce cas, laissez un message vocal sur le répondeur: donnez votre nom (épelez-le), le lieu de détention, les motifs d'arrestation, et si possible un numéro de téléphone pour vous contacter. Le message sur le répondeur ne compte pas comme appel téléphonique!

Vous avez le droit de ne pas faire de déclaration, aussi bien devant la police ou devant l'avocat général ou devant le tribunal. Ne vous laissez pas intimider ! Parfois, les fonctionnaires vous menacent d'expulsion ou de reconduite à la frontière ou bien ils promettent de vous libérer, si

vous faites des déclarations.

Ne leur croyez pas ! Ne signez en aucun cas une déclaration ! Si on vous confisque des objets ou de l'argent, insistez pour recevoir un protocole. Ne signez pas ce protocole. Ne payez jamais quoi que ce soit sans obtenir un reçu.

Si vous avez des blessures ou vous avez besoin de soins médicaux, un médecin doit être autorisé de vous consulter. Vous devez refuser une prise de l'ADN. Elle peut seulement être faite sur ordre judiciaire.

Si vous n'êtes pas libéré, vous serez emmené devant le juge d'instruction. Cela doit être fait au plus tard jusqu'à minuit du jour suivant l'arrestation. **Vous avez le droit d'avoir un traducteur.** Insistez !

Continuez de ne pas faire de déclaration, sauf vos données personnelles. Tout ce que vous direz devant la police ou l'avocat général ou le tribunal peut vous incriminer plus tard.

Tout ce qui est en votre faveur, vous pourrez le déclarer plus tard, après avoir consulté un avocat. En tant que témoins, vous devez faire une déclaration.

Les mandats de comparution devant un tribunal sont obligatoires, mais pas ceux devant la police. Les personnes illégales peuvent directement être faire l'objet d'une mesure de rétention administrative avant l'expulsion. Dans ce cas, vous avez également le droit d'appeler un avocat. Si vous êtes libéré et vous avez été battu ou maltraité, allez tout de suite voir un médecin. Laissez-vous donner une attestation de vos blessures.

Si vous avez été violenté par la police : documentez ce que vous avez vécu dans un protocole, noter des témoins et leurs coordonnées, la date et l'heure, les matricules des policiers etc. et contactez le bureau d'information/EA.

FIGHT 4 YOUR RIGHTS!

En caso de un contro
U slučaju kontrole
in case of police check
Si vous êtes confronté à un contrôle

► EA Hamburg: 0157-72 37 00 55

► Aesoría para víctimas de racismo y antisemitismo /
Konzultacija za žrtve pravo, rasističko ili antisemitsko nasilje:
empower 040-28 40 16 67 Besenbinderhof 60, 20097 Hamburg,
mail: empower@hamburg.arbeitundleben.de

KNOW YOUR RIGHTS!

español ►

En caso de un control policial, tienen derecho a comprobar tu identidad y revisarte, si tú no muestras oposición, siempre puedes preguntar por la razón de dicho control. Exceptuando si tú eres sospecho@ de algo o en caso de que una zona haya sido declarada como «zona de peligro» (p. e. St. Pauli, St. Georg).

En caso que seas detenid@, tienes que dar sólo los siguientes datos: Nombre, fecha y lugar de nacimiento, nacionalidad y domicilio. **No des ninguna otra información!** Hasta este momento no son todavía claras las acusaciones contra tí y cualquier información que des puede ser utilizada en tu contra.

Después de ser detenid@ tienes derecho a hacer una llamada telefónica, puedes llamar a un@ abogad@ o al comité de investigación (E.A. Hamburg)! También puedes llamar a este número si observas un arresto. El E.A. documenta la detención, te da informaciones y contactos con abogad@s. No siempre puede alguien contestar este teléfono. En ese caso, deja un mensaje en la contestadora automática con tu nombre (deletréalo), el lugar donde te encuentras, de que se te acusa y si es posible un número telefónico donde te puedan llamar. (Dejar un mensaje en una contestadora no cuenta como una llamada!)

Tú tienes derecho a no hacer una declaración, tanto con la policía, ni con la fiscalía, ni ante el juzgado. No te dejes intimidar! A veces l@s oficiales te amenazan con deportación o expulsión; o te prometan dejarte en libertad si cooperas con ellos. No les creas! No firmes, por ningún motivo, alguna declaración!

En caso de que confisquen dinero o algo de valor, insiste en que te lo den por escrito (un acta) y no firmes éste por ningún motivo. No pases nada sin que te den un recibo.

En caso de que estés herid@ o necesites ayuda médica, tienes derecho a ser atendid@ por un médic@. En principio, puedes negarte a dar una prueba de tu ADN. Esta debe ser ordenada judicialmente.

En caso de que no te dejen en libertad te llevarán donde un@ juez@ a más tardar hasta la media noche del día siguiente. Allí, **tienes el derecho a un@ interprete.** Insiste hasta que te den un@! Tampoco hagas, en ese momento, alguna declaración. Sólo tus datos personales. Todo lo que digas ante la policía, la fiscalía o el juzgado puede ser usado en tu contra. Todo lo que quieras decir en tu defensa puedes hacerlo después de haber consultado a tu abogad@.

En caso de citación al juzgado debes presentarte personalmente, no así en caso, de una citación donde la policía. Personas que viven ilegalmente pueden ser directamente detenidos con fin de expulsión. También en este caso insiste en que se haga valer tu derecho a llamar a un@ abogad@. Cuando te dejen en libertad, si te han golpeado o maltratado de algún modo, acude inmediatamente a un médic@ para que éste haga un informe.

Si has experimentado violencia por parte de la policía: anota lo que ha pasado, reconstruye los hechos y escríbelos. Anota testigos y sus datos, lugar y tiempo de los acontecimientos, números de servicio de las policías, etc. y ponte en contacto con el EA/asesoría.

serbisch ►

U slučaju kontrole, policija sme sledeće: Utvrditi svoj identitet i pretražiti tebe ako ne protivrečiš.

Osim ako si osumnjičenik, ali za to mora da ima konkretan dokaz (Izuzetak: takozvani »Gefahrengebiete« (teritorije opasnost) u St. Pauli-u i St. Georg-u). Uvek sme da pitaš na razlog kontrole i na brojeve servisa policije.

Ako si uhapšen/a moraš da daš samo ove informacije: Ime, datum rođ enja, rodno mesto i država rođ enja, nacionalnost, adresa gde si registrovan. **Nemoj da daš više izjave ili druge informacije!** U ovom trenutku, optužbe protiv tebe su otvorene. Mogao bi da se teretiš.

Posle hapšenja imaš pravo da zoveš nekoga. Ako si uhapšen/a ili si gledao/la hapšenje, možeš da zoveš advokat. Možeš i da se javiš kod odbora istraživanja (»Ermittlungsausschuss« E.A. Hamburg). Ovaj odbor može da ti da više informacije i kontakt advokata. Telefon nije uvek osoblje. Reci svoje ime (slelovaj!), prebivalište, optužba i broj telefona na telefonskoj sekretarici. Kontakt sa telefonskom sekretaricom ne važi kao telefonski posiv kod policije!

Imaš pravo da negiraš izjavu, i kod policije i kod tužilaštva i kod suda. Nemojte se zastrašuj! Ponekad policija pretila depotacijom ili obecava tvoje oslobođanje kad daš izjavu. Nemoj ih verovati! Nemoj potpisati izjavu!

Ako su stvari ili novac konfiskovani, insistiraj na protokolu pa nemoj da potpisati protokolu.

Nemoj da platiš nešto bez računa.

Ako si povređen, imaš pravo na lekara.

Moraš da protivrečiš testu DNS-a. Komanda može samo suditi. Ako nisi pušten iz zatvora moraš

kod sudije. Ovo mora da se desi najkasnije do ponoći narednog dana nakon hapšenja. Kod sudije imaš **pravo na prevodioca.** Insistiraj na tome!

Negiraj izjavu i dalje! Sve što kažeš policiji, tužilaštvu ili sudiji, može biti upotrebljeno protiv tebe kasnije. Sve što govori za tvoju korist možeš i kasnije da svedočiš posle toga što si govorio/la sa advokatom. Svedoci moraju da svedoče.

Kad dobiješ poziv za sud moraš da se pojaviš, kad dobiješ poziv za policiju ne moraš da se pojaviš.

Možda dolaziš u zatvor za deportacije. I tamo imaš **pravo da zoveš advokat.**

Ako si pretučen/a u zatvoru, idi kod lekara nakon puštanja da lekar može da ti da potvrdu za tvoje povrede.

Ako si doživeo/la policijskog nasilja: dokumentiraj svoja iskustva, zapisaj svedoci i njihovi podaci, vreme i mesto, brojeve servisa policije itd. I kontaktiraj neku instituciju za konzultacije.